

Ferrara luglio 2000
Arcurdén al 4° Cuñcòrs "Mario Roffi"
(ortografía R. Baiolini – F. Guidetti)

Un desidèri – 3° Premio – Franco Luciani

A sòn ... e él dégh con une pùnte d'amaráse ... un emigrà;
un emigrà ch'abendunà al so paiàis peréc àη fà,
ch'a l'à duvéu ebendunè perchéi ηη gh'i(e)re gnà la cràie da psàir fè.
E pr'ηη lasè i mè reghesùe sènse magnè un toch pàη,
còn al magón ηη góle e cò ill velís ηη màη,
a sòn pertéi vultandém ogni téant indriè,
fèη ch'a n'ò vést sperì sóte i mè oc, del mè paiàis, ogni sùe viè.
A l'ò futugrafà dàinte a la máint e dáinte él cùer,
par psàirmel ηηsugnè, par ηη psàirmel mai śmaηghè.
Quént volt, che cón la fentesìe am sòn catà ηη pescherìe,
opùr cón él penşier atravarsér i punt vsén a Sen Pier;
e le sì(e)re, préme éd pugìe la taste sul cusèn,
butèr ηη beàs a la Madòne di Chepusèn.
Ò lát, rilát più volt ill láter che m'erivéave,
e cò trepidasióη righe pér righe e meditéave,
sarcànd d'eseperèr éηch i udùr ...
ad váide Cmac, i mè canái, i punt, i mur ...
i mur dlé mè sità che téant àη fà, e meliηcùer, ò ebendunà.
E adás ch'a sòn ηη vac ηηgambarià,
che mai piéu al mònd a psrò riturnè a cà,
avrév, él sur, l'à ηη mè gran desidèri,
fer pulacèr st'ill mè quàtr'os a Cmac int él mè simitèri.
Sentìr la vauś ad chi ch'em ślùηghe ηη fiáur,
dir: "Tùe cmaciàis aciátel cò amàur".

Traduzione:

Un desiderio

Sono ... e lo dico con una punta d'amarezza ... un emigrato; / un emigrato che ha abbandonato il suo paese parecchi anni fa, / che l'ha dovuto abbandonare perché non c'era niente da poter fare. / E per non lasciare i miei figli senza mangiare un pezzo di pane, / con il magone in gola e con le valigie in mano, / son partito voltandomi ogni tanto indietro, / finché non ho visto scomparire sotto i miei occhi, / del mio paese, ogni sua via. / L'ho fotografato dentro la mente e dentro al cuore, per potermelo sognare, per non potermelo mai dimenticare. / Quante volte, con la fantasia, mi son trovato in pescheria, / oppure con il pensiero attraversare i ponti vicino a San Pietro; / e le sere, prima di appoggiare la testa sul cuscino, / mandare un bacio alla Madonna dei Cappuccini. / Ho letto, riletto più volte le lettere che mi arrivavano, / e con trepidazione, riga per riga, meditavo, / cercando di assaporare anche gli odori ... / di vedere Comacchio, i miei canali, i ponti, i muri ... / i muri della mia città che tanti anni fa, a malincuore, ho abbandonato. / E adesso che sono un vecchio traballante, / che mai più al mondo potrò tornare a casa, / vorrei, lo giuro, è un mio gran desiderio, / far riposare queste mie quattro ossa a Comacchio nel mio cimitero. / Sentire la voce di chi mi allunga un fiore, / dire: "Tieni comacchiese accettalo con amore".